

# LONDON PLAY CITY





**JAPAN AIRLINES**

We are grateful for the support of Japan Airlines Ltd  
in enabling us to produce this booklet to mark this historical event



**LOTTERY FUNDED**

**the  
Tudor trust**

---

London Play would like to thank our funders, big and small, who support our work for the benefit of London's children

Photo credits: London front cover: Tom Heinze (Flickr, Creative Commons Licence), Katrina Campbell

**[www.londonplay.org.uk](http://www.londonplay.org.uk)   [www.tokyoplay.jp](http://www.tokyoplay.jp)**

Published by London Play February 2016 ISBN NO: 0-9540539-5-8



## FOREWORD BY PAUL HOCKER DEVELOPMENT DIRECTOR, LONDON PLAY

ごあいさつ

LONDON PLAY 事業局長 ポール・ホッカー

---

There are 1.8 million children living in London. London Play has been in the business of protecting and promoting their right to play for 17 years, rolling with funding cuts and society's shifting attitudes to children's play.

As digital media has advanced we have moved with it. Our Facebook page, Twitter and YouTube channels have a reach and influence well beyond our London focus and as a consequence we have welcomed guests from Russia, South Korea, Columbia and Australia. These links have widened our view of what goes on beyond our capital and brought new insights and perspectives to our work within it.

A consistently close contact has been with Tokyo Play. Our relationship has grown over the years with regular visits and catch-ups at international events and conferences. In 2016, supported by the International Play Association (England, Wales and Northern Ireland) we are building a permanent link between our two cities and nations.

The twinning of London and Tokyo: play cities, will create new opportunities to share ideas that will benefit children here and there for years to come.

ロンドンには、180万人の子どもたちが暮らしています。私たちはこれまでの17年間、子どもの遊ぶ権利を守り、推進する仕事に携わってきました。その間、予算削減や、子どもたちの遊びに対する考え方に変化、さらに通信手段の革命といった環境の変化にも対応してきました。

London Playは、デジタルメディアの進化と共に歩んでいます。私たちは、FacebookやTwitter、YouTubeを通じ、ロンドンを超えて広く世界に声を届けてきました。その結果、ロシア、韓国、コロンビア、オーストラリアなどの国からも人々が視察で訪れるようになっていきます。こうしたつながりは、私たちの視野をロンドンから世界へ広げ、私たちの仕事に新しい示唆と展望をもたらしています。

私たちは、TOKYO PLAYとも継続的に緊密な関係を結んできました。定期的な訪問や国際会議を通して、その関係は年々拡大しています。そして2016年。私たちは、IPA（International Play Association・子どもの遊ぶ権利のための国際協会）イングランド・ウェールズ・北アイルランド支部の支援を受け、この2つの都市は提携関係を結ぶことになりました。

Play Cityとしてのロンドンと東京の姉妹都市提携は、アイデアを共有する新しい機会を生み出し、今後長きにわたり、両都市に暮らす子どもたちに大きな利益をもたらすでしょう。



# More children are playing on London's streets

Residents in more than two thirds of London's 33 boroughs can now apply to close their streets regularly for play.

Thousands of children play out on their streets regularly and their parents and neighbours know each other better.

London Play will work tirelessly until all the capital's children have the same opportunity.

## ロンドンの 道が育む 子どもの外遊び

ロンドン33区の2/3にあたる市民が、遊びのための道路封鎖を申請できるようになりました。

すでに何千人もの子どもたちが定期的に道で遊ぶことができるようになり、保護者や近所の人たちの交流が生まれています。London Play は、ロンドンのすべての子どもが同じ機会を得られるように、今後も粘り強く活動していきます。



# Mythical creatures and treehouses are tempting kids outdoors

London Play's Natural Design and Build service has transformed underused outdoor spaces across the capital into stimulating places to play.

Fire pits, climbing trees, treehouses, sand and water features and climbable chainsaw carved beasts like the dragon pictured here are among our specialities.

伝説の生き物と  
ツリーハウスが  
子どもたちを  
屋外へいざなう

London Play の「ナチュラル・デザイン&建築サービス」部門は、ロンドン中のあまり利用されていない屋外空間を刺激的な遊びの場に変化させてきました。

たき火空間や木登りのしつらえ、ツリーハウス、砂と水を使った場づくり、チェーンソーアートで作られた実際に登れるドラゴンなどが得意分野です。

# Generations are playing together

London Play's heritage projects are mining the rich seams of the past for play inspiration today.

Similarities and differences between modern childhoods and those of old have been explored through drama, music and play. Among others, we have worked with World War II evacuees and different generations of residents on the same streets.

## 世代を超えて、共に遊ぶ

London Playでは、歴史遺産プロジェクトを通して過去の豊かな遺産を掘り起こし、今日の遊びに活かそうとしています。

私たちは、演劇や音楽、遊びを通して、現代とむかしの子ども時代の共通点やちがいを探ってきました。とくに、第二次世界大戦中にロンドンから疎開した人たちや、異なる世代で同じストリートに暮らす人たちの協力を得て活動しています。



# Children are getting busy with hammers and nails

London Play's annual Go Kart Build and Race sees teams of children – some who have never even held a hammer before – build their own go karts from scratch and then race them against one another.

It is a day of transformation – for both the children and the machines that they create.

## 工具に夢中な 子どもたち

毎年恒例のLondon Play主催のゴーカートづくり&レースには、何チームもの子どもたちが参加します。生まれて初めてかなづちを使った子の姿もある中で、それぞれが一から制作したゴーカートで互いに競い合います。

この日は、新しいマシンが生まれるだけでなく、子どもたちも生まれ変わる日なのです。





# Adventure playgrounds are fighting back

There are around 80 adventure playgrounds in London – each one a magical and unique place. But they are under threat.

London Play promotes their work through our annual awards. And now our Play Works project is helping them to evaluate their impact and better capture the social value of what they do. Together we are building their case for survival.

## 冒険遊び場を守る

ロンドンには、およそ80か所の冒険遊び場があります。その一つ一つが他にはない独自の魅力にあふれています。

London Playは、年間表彰を通して、冒険遊び場の活動を推進しています。また、「プレイ・ワークス」プロジェクトでは、こうした冒険遊び場が、その効果や社会的な価値をより評価されるような支援を行っています。この両方の活動を通して、私たちは冒険遊び場が今後も存続できるように尽力しています。





# Why twin for play?

**Bob Hughes**  
Global play guru



A sure measure of the civilisation of any society is the priority it gives to the needs of its children. And there is no better manifestation of that priority than the recognition given to each child's need to play. For play underpins and nourishes each child's health, her education and his drive to know and experience.

And there is no better measure of society's love for its children than when peoples come together to acknowledge that need jointly, through for example, the twinning of two great play organisations, in two great cities .

Both Tokyo and London have long associations with children's play, but twinning serves to re-emphasise collectively that they both continue to argue for the things that help play flourish - space, time and freedom.

To become the thinker, imaginer, creator, communicator, healer, explorer and happy individual which is in embryo in every child, is not the outcome of teaching or money, but of the release of play in interesting spaces, causing an explosion of ideas and energy that can only come from playing with the Universe.



# LONDON-TOKYO

## Global play cities

Tokyo and London are global cities whose children face similar barriers which limit their play. Overcrowding, limited access to open space, a heavy focus on formal learning, lack of funding for play, fear of risk, poor air quality and dominant traffic are just some of the challenges which they share.

This historical event will see the cities forge better links and support each other as they strive for a vision of making their cities the best places in the world for children to grow up.

Details of what twinning will involve will develop as the relationship does but will include:

- Sharing information, experience and ideas about how to develop better play opportunities for children in our cities
- Play worker exchange and acting as a point of contact for play people visiting London or Tokyo
- Jointly promoting Article 31 of the UN Convention on the Rights of the Child: the right to rest, leisure and play
- Forging 'virtual' links between the two organisations and the cities' children via website branding and content; and through joint online projects and social media collaborations
- Testimonials and support for relevant funding applications and campaigns.

Together we will be a stronger force for play.







# ロンドンー東京 遊びの国際都市

国際都市である東京とロンドンは、子どもたちの遊びを阻害する共通の問題を抱えています。人口の密集、広場などのオープンスペースの不足、学校教育への偏重、遊びに関する予算の不足、危険回避や大気汚染、車優先の社会など、共通点は枚挙にいとまがありません。

この歴史的な出来事を通して、この二都市の首都で遊びに関わる組織は、これまで以上に結びつきを強め、互いにサポートし合い、「子どもの成長にとって世界最高の場所となる」という共通の目標に向かって努力していきます。

姉妹都市提携の具体的な内容は以下のとおりです。今後、この提携関係の発展に伴い拡充していく予定です。

- ・ 両都市において、子どもたちが遊ぶ機会が広がるよう、情報や事例、アイデアを共有する。
- ・ プレイワーカーの訪問交流を実施し、遊びに関して両都市を訪れる人の連絡窓口となる。
- ・ 休息・余暇・遊びの権利を謳う国連子どもの権利条約第31条を連帯して推進する。
- ・ ホームページのブランディングや内容づくり、インターネットを通じた共同プロジェクト、SNSでのコラボレーションなど、バーチャルな結びつきの構築を通じて、両組織と両都市の子どもたちをつなぐ。
- ・ 関係する事業の資金調達やキャンペーンへの推薦状作成やサポートを行う。

私たちは遊びを推進するため、より力を合わせていきます。



## なぜ、遊びの 姉妹都市？

ボブ・ヒューズ  
遊びに関する国際的な  
第一人者

どんな社会でも、文明度を測る確かなものさしは、子どもたちのニーズに対する優先度にあります。その最高の指標となるのは、一人一人の「遊びたい」というニーズに対する認識です。なぜならば、遊びこそが子どもの健康や教育、そして新しいことを知り、体験したいという欲求の基盤となり、それを育むものだからです。

たとえば、2つの大都市で、遊びに関わる2つのすばらしい組織が提携することで、人々が手を組み、こうしたニーズをともに認めていくことは、その社会が子どもを大切にしていることを示す最高の手立てとなります。

東京とロンドンとともに、長年にわたって子どもの遊びとの関わりを持ってきました。この二都市の提携によって、空間・時間・自由が遊び環境の発展には欠かせないと訴え続ける両都市の主張が、改めて強調されていくことになるでしょう。

考え、想像し、創り、他者と意思疎通し、癒し、探索する、幸せな個人になるための素質は、すべての子どもの中に備わっていて、教育やお金で得られるものではありません。それは、魅力あふれる空間で遊ぶことと、万物とともに遊ぶことからのみ得られるアイデアとエネルギーの爆発を通して、得られるものなのです。

TOKYO-LONDON / 07





# 東京の子どもの 意見を聴く

「次世代育成支援東京都行動計画」の評価に子どもの声を含めたいという東京都の意向から、TOKYO PLAYが子どもたちへの調査を実施しました。その調査では、41か所での289人への子どもたちに対して、どのようなまちに住みたいかをヒアリングしています。その結果、遊び空間や子どもにやさしいコミュニティがもっと必要だということが鮮明に浮かび上がりました。

## The children of Tokyo are being asked what they think

When the Tokyo Metropolitan Council wanted to know how it could include children's views in its strategic city plans, TOKYO PLAY stepped in to run a consultation. Some 289 children at 41 separate settings were asked what sort of city they wanted to live in. Their answers showed a clear need for more play spaces and friendly communities.





# 東京で遊びを 意識した人が 増えるように

TOKYO PLAYは、遊び環境の大切さへの意識向上のため、いくつかのキャンペーンを立ち上げてきました。「やめましょう看板をやめましょう」プロジェクトでは、子どもの本能的な遊びへの欲求を抑え込むような禁止看板が広まっていることについて、多くの人に考えてもらうことを目的としています。「子ども時代に体験しておきたい危険なこと10」キャンペーンでは、高いところからのジャンプやたき火など、親が子どもたちに体験してほしいと願う危険を伴った遊びに光を当てています。

## People in Tokyo are more aware of play

TOKYO PLAY has launched numerous campaigns to raise awareness about the importance of quality play environments. The 'Stop a Stop Sign' initiative aimed to get people thinking about how 'don't' signs – rife in Tokyo – stifle children's natural urge to play. Meanwhile the '10 Dangerous Things to Do in Childhood' campaign highlighted parents' desire for their children to experience risky play such as jumping from heights and lighting fires.



# とうきょう プレイデー 始まる

TOKYO PLAYは、2013年に始まった「とうきょうプレイデー」を進める原動力となりました。この動きは、TOKYO PLAY視察団が2011年のロンドン訪問でイギリスのプレイデーを目の当たりにし、東京でもできないかと考えたところから始まっています。「とうきょうプレイデー」は、毎年10月1日「都民の日」に実施されています。この日は、子どもが遊べるように、区役所の中庭や駅前広場なども解放されています。

## Tokyo now has its own playday

TOKYO PLAY was the driving force behind the first Tokyo Playday in 2013. Witnessing UK Playday during a visit to London in 2011, the TOKYO PLAY team was inspired to launch a similar initiative at home. Tokyo Playday is now held annually on 01 October, Tokyo Citizen's Day. Public spaces including the council's courtyard and rail station squares are opened up so children can play.



# 東京の ストリートが 遊べる 近所空間に

都市での遊び環境が縮小していく中、今あるコミュニティを子どもにやさしく、遊べる場所にしていくことは優先課題となっています。TOKYO PLAYは、ストリート・プレイ・プロジェクトを2013年に開始しました。プロジェクトでは、様々な地域団体との連携することで、商店街や住宅街、駅前広場といった空間が臨時的遊び場に生まれ変わっています。

## Tokyo's streets have become 'playbourhoods'

As play environments for children in the city shrink, it is a priority to make existing communities more playable and friendly. TOKYO PLAY started its street play project in 2013. This has involved a variety of local organisations in transforming spaces – including a market road, a residential street and a rail station square – into temporary places for play.





# Childhood memories are shaping the present

Of the many seminars and lectures that Tokyo Play has organised for both professional playworkers and interested others, its workshop on play memory maps has proved the most popular. Participants are invited to draw a physical map of their childhood memories, which enables them to visualise the ways in which a play-friendly community can contribute to children's healthy development.

## 子ども時代の思い出が今をつくる

TOKYO PLAYが専門職のプレイワーカーや一般向けに実施しているセミナーと研修の中でも、遊び地図は最も人気があるワークショップです。参加者が自分の子ども時代の思い出を地図に描く作業を通して、遊びにやさしいコミュニティが子どもの健康的な成長に寄与していることが視覚化できるようになっています。



ごあいさつ  
代表 嶋村仁志, TOKYO PLAY

## FOREWORD HITOSHI SHIMAMURA, DIRECTOR, TOKYO PLAY

---

ここに、2つの国際都市による「遊びの姉妹都市提携」が成立しました。この提携を通して、最新情報の交換や熱意ある人々の交流がより密接に実りある形で行われていくことを願っています。

東京には、170万人の子どもたちが暮らしています。そして、全面積で7,700ヘクタールを持つ数々の公園と、児童館（160か所）、冒険遊び場（40か所）、おもちゃの図書館（40か所）、ほか様々なプロジェクトを誇る都市でもあります。けれども、このこと自体だけでは、子どもの遊びが充足されている証明となってはいません。私たちは、子どもたちが自由に遊ぶ機会を妨げている数々の阻害要因や課題に対処していかなければなりません。そして、すでにこの状況は子どもたちの暮らしにも負の影響を与え始めています。

私たちは、この永続的な結びつきを通して、両都市で子どもの遊び環境に携わる様々な関係機関や人々がつながり、将来的な戦略を築くために力を合わせて前進していく必要があります。また、2020年の東京オリンピック開催に向けても、子どもの遊びについて、過去のロンドンでの取り組みから学べることもあるでしょう。

この歴史的な姉妹都市提携が、私たちに実りある成果をもたらすだけでなく、両都市を超えて世界の国際都市に広がり、遊びにやさしい、よりよい世界につながっていくことを強く願っています。

It is an honour for us to announce here that two world cities are twinned as ‘play cities’. Through this initiative, we hope a more frequent and fruitful exchange of information and enthusiastic people will take place.

Tokyo has a population of 1.7 million children. We are proud of having a number of parks over 19,000 acres, 160 play centres, 40 adventure playgrounds, 40 toy libraries and many other projects.

Unfortunately however, this alone is not evidence of play sufficiency for children. We face a variety of barriers and challenges which deprive children of more play opportunities. This situation has already had a large negative impact on children’s lives.

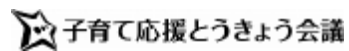
Through this permanent link, we need to move forward in building a future strategy for both cities to involve each and every sector to work on together. The 2020 Olympic Games in Tokyo will be also a good opportunity to learn from past experience in London in relation to play environments for children.

I hold a strong hope that this historical twinning will not only bring a fruitful outcome, but also go beyond both cities to other global centres for a better and more play-friendly world.





歴史的イベントを記念したこのブックレットは、日本航空株式会社の協賛により作成しました。



この「遊びの姉妹都市提携」に際し、上記団体からの後援をいただきました。

---

Photo credits: Tokyo front cover: Yoshikazu TAKADA (Flickr, Creative Commons Licence)

[www.londonplay.org.uk](http://www.londonplay.org.uk)   [www.tokyoplay.jp](http://www.tokyoplay.jp)

Published by London Play February 2016 ISBN NO: 0-9540539-5-8

# TOKYO PLAY CITY

